

Yves Gambier

**ASYMMÉTRIE DES RAPPORTS
LITTÉRAIRES
FRANCO-FINLANDAIS ENTRE 1951 ET
2000**

Université de Turku

Les systèmes littéraires français et finlandais n'ont pas la même histoire et à l'intérieur de chacun de ces systèmes, la traduction n'occupe pas la même place.

Notre interrogation est double :

- comment la Finlande a-t-elle accepté, distribué la littérature de langue française et de France (621 titres recensés) pendant les quatre décennies de l'après-guerre ?
- et comment le livre de littérature finlandaise, de langue finnoise et de langue suédoise, soit 116 ouvrages entre 1980 et 2000, a-t-il été édité et diffusé en France ?

Pour répondre à cette double visée, on tente de répondre à un certain nombre de questions (sur les éditeurs, les politiques éditoriales déclarées et leur évolution, l'influence des prix littéraires, les types d'auteurs et de genres privilégiés, le rôle des traducteurs, etc.) à la fois avec des

statistiques, des comparaisons et une analyse des laps de temps entre publication de l'original et sortie de la traduction. A ces données, on ajoute les résultats d'interviews de quatre éditeurs français et de la directrice du Centre d'information pour la littérature finlandaise - tout en sachant que le métadiscours de ces agents des flux littéraires n'est pas sans ruse.

L'ensemble s'appuie et sur les perspectives offertes par le polysystème et par les réflexions de Bourdieu sur les polarisations du milieu éditorial. Il fait suite aussi à un effort bibliographique soutenu depuis 1997 sur les échanges littéraires entre France et Finlande.